

现代英语研究



CONTEMPORARY ENGLISH STUDIES

96B191

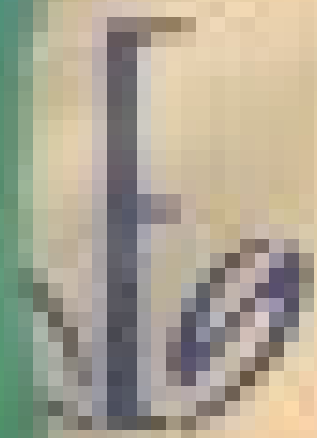
6

-4

(5)

H31-5
7348

卷之八



现代英语研究

1978 年第 1 辑

1978 年 10

编 辑 者

复旦大学外文系
《现代英语研究》

出 版 者

上海译文出版社
上海延安中路

印 刷 者

上海市印刷厂

发 行 者

新华书店上海

定 价： 0.

541
苏青

今朝挥笔绘神州

——代发刊词

苏步青

《现代英语研究》创刊，要我来说几句话，我很高兴。我热烈地祝贺这个刊物跟广大读者见面。

创办这个刊物，是外语研究领域中的一件喜事。万恶的“四人帮”疯狂摧残科学文化事业，残酷打击科学技术工作者，给社会主义的科学文化事业造成了巨大的破坏。以华主席为首的党中央一举粉碎“四人帮”，挽救了革命，挽救了党，为我们赢来了科学的春天。《现代英语研究》的创刊，正是外语研究领域里开始欣欣向荣的一个标志，正是在科学的春天里绽开的一朵学术之花，因此，是值得欢迎和祝贺的！

现在，我国的社会主义革命和社会主义建设已进入了一个新的历史发展时期，我们面临着光荣而艰巨的任务：在本世纪内把我国建设成为农业、工业、国防和科学技术现代化的伟大的社会主义强国。要把四个现代化搞上去，就要向外国学习先进的科学技术，要与国外进行学术交流，这就需要借助外语。外语，无论是对自然科学工作者或者社会科学工作者来说，都是不可缺少的工具。掌握了一门或几门外语，对一个科学工作者来说，好比多生了一双眼睛。掌握了外语，就可以直接阅读有关的外文科学著作、学术文献和科技情报资料，就可以及时对国际上有关学科的发展状况进行比较广泛的调查、研究。同时，可以直接地跟国际上的科学机构、科学家进行学术交流，宣传我国的科学文化。所以，学好外语，跟实现四个现代化有着密切的联系。要把四个现代化搞上去，就必须把学习和研究外语的工作搞上去。这里要特别提一提英语，因为英语是当代世界在国际交往中使用最广的语言。我们应当强调重视英语的学习和研究，一定要把英语的学习和研究搞好。

“四人帮”破坏基础理论的研究。谁要是提倡研究理论，他们就要给你扣上“理论脱离实际”的帽子。“四人帮”的覆灭，带来了思想的解放。现在，他们的反动谬论被推倒了，我们要理直气壮地把理论研究工作抓上去。也许有人认为，搞英语理论研究，对学习英语没有什么现实意义，或者是“远水救不了近火”，这种观点是不正确的。当然，学习外语，应当在语言的实践中学习，正象学习游泳应当在游泳中学习一样，但是这丝毫也不能降低理论研究的意义。理论研究，

就是要研究事物的规律性。掌握了事物的规律性，我们就能更透彻地了解事物，就有了更大的自由，我们的实践才能减少盲目性而更富有成效。对英语这种事物也是这样，我们应当了解它的过去和现在，了解它的发展趋势，推及它的将来，即研究它的内部规律性，提高理论研究的水平，以期在正确的理论指导下从事我们的英语教学，提高英语的教学水平。在这个问题上，我们要把眼光放得远一点，把要求定得高一点。搞理论研究工作的同志，一方面要注意理论与实践的结合，同时要把理论研究工作坚持下去，持之以恒，把《现代英语研究》办好，真正做出成绩来，使《现代英语研究》在理论研究中，发挥应有的作用。

在加强英语理论研究的过程中，我们要坚定不移地贯彻执行毛主席为我们制订的“百花齐放、百家争鸣”的方针。在人民内部，我们要发扬学术民主，提倡艺术上不同的形式和风格可以自由发展，科学上不同的学派可以自由讨论。艺术和科学中的是非问题，应当通过自由讨论去解决，通过艺术和科学的实践去解决，而不应当采取简单的方法去解决。只有这样，才能活跃学术空气，促使学术研究生气勃勃地向前发展。

“神州九亿争飞跃”。当前，在以华主席为首的党中央领导下，举国上下抓纲治国，一派你追我赶的跃进气象，形势大好。科学战线包括外语研究领域也形势喜人。我相信，在这个可以尽情地发挥聪明才智的科学的春天里，广大的外语工作者，一定会树雄心，立壮志，借助《现代英语研究》这个阵地努力开展英语理论的研究。今朝挥笔绘神州，为实现四个现代化，为社会主义的壮丽事业，作出应有的贡献！

现代英语研究

一九七八年 第一辑

目 录

今朝挥笔绘神州

——代发刊词·····	苏 步 鑫(1)
论名词化的短语动词·····	徐 烈 炯(1)
英语惯用法探讨·····	葛 传 梨(17)
英语中的复合形容词·····	陆 国 强(21)
浅谈现代英语口语中的省略·····	范 俊(27)
现代英语识小·····	弃 声(33)
CB和 CB 用语·····	李 荫 华(37)
英语习语的活用·····	朱 璠(41)
现代语言学简介·····(英国) J. Lyons 著	叶 春译(44)
现代英语句法点滴·····(荷兰) P. A. Erades 编	王 燕译(53)
谈谈新词 rip off 的身世·····	吴 莹整理(63)
《英语惯用法词典》增编·····	葛 传 梨(64)
现代英语新词语资料选编·····	何 佐(68)

论名词化的短语动词

徐 烈 炯

构 成

1.0 短语动词 (phrasal verb) 是由动词加上副词性虚助词 (adverbial particle) 构成的, 如 feed back, take up, hide away。可以用 $V+AP>Vph$ 的公式来表示。这是现代英语构成动词的主要途径之一。这类结构的动词还没有一个统一的名称。目前最通用的术语是“短语动词”。

1.1 有许多短语动词可以转变词类, 构成名词。从下面几段文字中可以看出:

Under normal conditions the position of the moving hand and pencil is *fed back* by the eyes to the brain centre controlling the hand motion. It is this *feedback* that makes things work as well.*

Tetracyclines are selectively *taken up* by growing bones and teeth, both of the foetus and children ... Because of their *uptake* by growing bones they also cause a period of delayed growth.

... but one has preferred to *hide away* at crowded social gatherings, often with interchangeable celebrities, while the other *hide away* in more traditional *hide-aways*.

这几句中的 feedback, uptake, hide-away 就是从短语动词转成的名词, 有些词典和语法书上称为“名词化的短语动词” (nominalized phrasal verb), 可以用 $V+AP>Vph>N$ 的公式来表示。

1.2 由此可见, 构成名词化的短语动词一般要使用两种构词手段, 先复合 (composition), 后转类 (conversion)。但是, 也有人认为是先转类、再复合的, 或者认为有一部分词是先转类的。持这种观点的人把这类词看成一种特殊的双重构造词 (parasynthetic word), 由动词先加上零位后缀 (zero-suffix) 派生为名词, 然后再和副词性虚助词复合。因此, 构成的这类名词属于派生复合词 (derivational compound)①。可以用 $V+\phi+AP>N$ 的公式来表示。例如 *The Concise Oxford Dictionary* 把 run-down 列在名词 run 之下, 把 lay-by 列于 lay 的名词用法之下; 但是 *The Shorter Oxford Dictionary* 却注明 run-down 出自 RUN V., lay-by 出自 LAY V.+BY adv.。SOD 把 run-down 和 lay-by 看作外向 (exocentric) 结构, 而 COD 看作内向 (endocentric) 结构, 并把 run 和 lay 看作零位派生名词 (zero-derived noun)。本文把这些词看作外向结构, 即先构成短语动词然后转类而成, 故称名词化的短语动词。

* 本文例句除个别文中夹叙举例者外, 均摘自近年出版的英美书刊和 1977 年英美电台广播录音记录。我们引证这些例句是为了说明语言现象, 思想内容方面存在的问题, 未逐一分析批判, 请读者阅读时注意。

① 参见 Adams: *An Introduction to Modern English Word-formation*, 第 35 页。

1.3 有些短语动词不直接转成名词,而是先转成形容词,再转为名词。可以用 $V+AP > Vph > A > N$ 的公式表示。例如 *leftover* 既可作形容词,也可作名词:

She had given him a bowl of *leftover* cold stew.

The last steps involve the storage and disposition of the nuclear waste — that is *leftover* after the uranium has done the job.

1.4 有些名词化的短语动词没有相对应的动词形式,例如 *flyover* (铁路、公路旱桥), *hook-up* (无线电或电视联播), *burn-up* (资本主义国家青年中流行的一种在公路上的摩托车高速比赛), *fall-out* (放射性微粒)等。然而究其源往往还是出自短语动词,不过常用作名词,不常用作动词,而且语义有所转化。这可以用 $V+AP > (Vph) > N$ 的公式表示。A.P. Cowie 和 R. Mackin 合编的 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* 上册是一部专收短语动词的词典,其中特别提到 *fall-out* 没有相应的动词用法,因为不可说 “The nuclear test fell out over a wide area^②”。而在 Isaac Asimov 编的 *Words of Science* 中,有下面这样一个句子,说明 *fall-out* 还是与动词 *fall out* 有些关系的:

These fission products are carried upward in the mushroom cloud and are blown by the wind for varying distances, during which time they gradually *fall out* of the air to come to rest on the surface of earth. This represents radioactive *fallout*.

1.5 有时并非先构成短语动词再转换词类用作名词,而是先出现名词形式,然后才出现动词形式。这可算是一种特殊的反成法 (back-formation), 可以用 $V+AP > N > Vph$ 的公式表示。例如名词 *kickback* 常用来指一种酬金、回佣:

They get a *kickback* from you, if they find you a job.

这个词原来的意思是从摩托车等车上的踏板 (*kick-start pedal*) 来的。司机脚一蹬,发动机产生反冲力,于是出现了 *kickback* 这个词。过去还使用 *back kick* 的形式,例如本世纪初写的一部美国小说中就有这样的句子:

Before he could even fumble at his belt, she pulled the trigger. The *back kick* of the pistol made her reel ...

现在一般用 *kickback* 的形式,并由“反冲”引伸出“酬金”的意思。由名词转化构成动词 *kick back*, 意思是“付酬金”。

They are forced to *kick back* a dollar every week.

又如 *input* 原来是个名词,意思是“输入计算机的数据等”:

Figure (361) represents a theory conceived as a machine with a corpus as its *input* and a grammar as its output.

现在也可以用作动词,意思是“把(数据等)输入计算机”:

Analysed data and examined reports are *input* to computers.

1.6 以下对名词化短语动词的两个构词成份分别作一些分析。先研究 $V+AP > Vph > N$ 公式中的第一个成分——动词词干 V (即 parent verb) 具有哪些特点。我们可以从共时性和历时性两个角度来分析。共时性的分析又可以从音位和形态两个角度来观察。构成短语动词,尤其是构成名词化短语动词的动词词干,一般都是短词,不超过五个音位,

② 见该书第394页。

绝大多数是单音节的。这类结构中的动词词干一般都不是派生词或复合词，也就是只有一个形位 (morpheme)。只有极个别例外，如 *freshen-up* (旅行后的梳洗) 中的第一个成分是由 *fresh* 和 *-en* 两个形位构成的动词词干。但这并不等于说名词化的短语动词都只有 *V* 和 *AP* 两个形位，有些短语动词不能直接转化成名词，而要加上 *-ing*，如 *summing-up*, *upbringing* (详见 2.3.0 节)。这样就有三个形位。从历时性的角度分析，究其词源，动词词干出自盎格鲁萨克逊语源的居多，罗曼语源的动词一般不能用来构成短语动词。

1.7 下面来分析 $V + AP > Vph > N$ 中的第二个成份——虚助词 *AP*。应当注意副词性虚助词与介词有所区别。动词加副词性虚助词构成短语动词，例如 *put on the coat* 中的 *put on* 是短语动词，*on* 是副词性虚助词。动词加介词构成介词动词 (prepositional verb)，例如 *call on the man* 中的 *call on* 是介词动词，*on* 是介词，可以用 $V + P > V_{prep}$ 的公式表示。两者不可混淆。鉴别的办法是把宾语换成代词，词序就不同了。试比较 *put it on* ($V + PRON + AP$), *call on him* ($V + PREP + PRON$)。名词化的短语动词和名词化的介词动词也有所区别。上文提到的都是短语动词和名词化的短语动词，下例中的 *flip through* 是介词动词：

... yet also find time to relax on a couch with his daughter *flipping through* her comic books.

所以 *a sad and exhilarating flip-through* 中的 *flip-through* 是名词化的介词动词。与它同义的 *glance-through*, *flick-through*, *skim-through* 等，也都是名词化的介词动词。

有的短语动词与介词动词同形，而相对应的名词化短语动词与名词化介词动词却不同形。例如，短语动词 *look over* 的意思是 *scrutinize, examine closely*，其名词形式是 *looking-over*；介词动词 *look over* 意思是 *do a tour of inspection of*，其名词形式是 *look-over*。

名词化的介词动词数量很少。以下主要讨论名词化的短语动词，偶尔涉及名词化的介词动词。

1.8 有些动词和副词性虚助词经过复合还要加上后缀，派生后构成名词，如 *comeup-pance*, *outplacement*, *upheaval*。可以用 $V + AP + Sx > N$ 的公式表示。还有一些表示性质的抽象名词，如 *standoffishness*, *outgoingness*, *go-ahead-ativeness* 等，先在动词和副词性虚助词后面加上后缀构成形容词，然后再加后缀构成名词。可以用 $V + AP + Sx_1 + Sx_2$ 来表示。这些不属本文讨论范围。

类 型

2.0 名词化的短语动词有多种不同类型。从构成名词化短语动词的各成分之间的组合关系来分类，可分为绝对式 (drastic) 和扩展式 (expanded) 两大类。绝对式一般是两个形位，由动词词干加副词性虚助词构成 ($V + AP$)。扩展式一般是三个形位，由动词词干加上 *-ing* 再加上副词性虚助词构成 ($V-ing + AP$)；或者由动词词干加上过去分词形位，再加上副词性虚助词构成 ($V-ed + AP$)。从形位音位学的角度分析，过去分词这个形位有 *ed* 式、*n* 式和零形式 (用 ϕ 表示) 等几种变体，如 *added-on* ($V-ed + AP$), *grown-up* ($V-n + AP$), *cutout* ($V-\phi + AP$) 等。根据动词词干和副词性虚助词位置的先后，又可分成虚词在后的右分枝结构 (right branching) 和虚词在前的左分枝结构 (left branching) 两类。综合起

来，可以分成六类。列表如下：

	Right Branching	Left Branching
Drastic	Type IA: V+AP e.g. change-over	Type IB: AP+V e.g. outlay
Expanded	Type IIA: V-ing+AP e.g. clearing-out	Type IIB: AP+V-ing e.g. uprising
	Type IIIA: V-ed+AP e.g. grown-up	Type IIIB: AP+V-ed e.g. output

2.1.0 从历史上看，右分枝结构比左分枝结构出现得晚。1500 年以前即已使用的 IA 型词为数极少，*The Oxford English Dictionary* 中只收了屈指可数的几个。十六、十七、十八世纪每一百年不过增加二、三十个。到了十九世纪，特别是十九世纪的后半叶，右分枝结构才大量出现。

2.1.1 从现状来看，IA 型是六个类型中词数最多、孳生力最强的一类。当代英语中短语动词数量剧增，使用广泛。不变更次序，而又不起形态变化，直接由短语动词转成名词最为方便，所以目前构成的新词主要采用 IA 型。例如以 -in 结尾的，表示持续的、长时间的抗议，反映当前斗争的词就有 sit-in, lie-in, teach-in, smoke-in, ride-in, stall-in 等几十个之多。下面例句中 IA 型名词化短语动词的用法，都是最近十几年出现的，甚至 1961 年出版的 *Webster's Third New International Dictionary* 也未及收录。

It's both dangerous and illegal to pack loose books or boxes of matches in either *carry-on* or checked luggage on airplanes.

... a professional civilian, a *goof-off* who was the natural product of a "goof-off country".

I'm not going to let you stand there and work out your own *hang-ups* by telling me I'm a shit.

By means of sonar impulses, the fish would ... send a detailed picture of it to a paper *printout*

Lean days have caused a public intolerance of the usual business flimflams and *rip-offs* that a fatter society had long put up with.

The conventional American reactor, the so-called lightwater reactor, is, after all, a *spin-off* from the World War II atom project

2.1.2 有些人只认为 IA 型是名词化短语动词，我们不妨称之为狭义的名词化短语动词。本文的范围是指广义的名词化短语动词。

2.2.0 1B型的词一般都是英语历史上早期形成的。如 offspring, upspring 古英语时期就有了，upset, upstart 在中古英语中也出现了。有的词出现得比较晚一些，如 outcome 和 upkeep 是十九世纪以后从苏格兰方言中来的。

早期英语副词位置比较灵活，常常可以放在动词前面，现在副词一般都位于动词之后。目前除了 *downplay* (故意缩小) 等少数例外，已经不再构成 *upset*, *overtake* 之类动词，而用 *set up*, *take over* 之类短语动词，因之 IB 型也就让位于 IA 型了。然而，也有 IB 型淘汰 IA 型的例子，如莎士比亚时代用的 *start-up* (暴发户)，现在似乎已为 *upstart* 所淘汰。试比较下列例句③。

That young *start-up* hath all the glorie of my overthrow

If every *upstart* in the region acquires atomic bombs

新构成的 IB 型词虽然不多，但是很多旧词获得了新意义。例如 *input* 在十八世纪时主要用于钱款方面，十九世纪以来可以用于泛指任何东西，其后又往往用来指功率、能量输入机械储存 (*power or energy put into a machine or system for storage*)，而目前常用于电子计算机等方面的数据或信息输入 (*data or information fed into a data processing system or computer*)。用于其他方面词义反而被认为是从“计算机输入”引伸出来的。例如：

One leading speed-reading school claims it can increase almost anyone's *input* speed three times.

2.2.1 有时候同一个动词词干和副词性虚助词既可构成 IB 型，也可构成 IA 型，两者意义上往往有所区别。如 *outbreak* 指“战争、困难、瘟疫、虫害等的发生”；*breakout* 的意思是“突围”、“越狱”。试比较：

... there will be no new *outbreak* of civil strife ...

... the Third Army, after the *breakout* from Normandy, would rush for and take the Breton port of Brest.

又如 *layout* 用于“设计、布局、阵设、装饰、编排”而 *outlay* 指“费用、支出”。

The *layout* could be improved to facilitate easier reading of the paper.

As US social *outlays* keep soaring, people wonder: what comes next?

IA 型与 IB 型并存时，两者意义有不同程度的差别，大体上可分为下列三种情况：

1. 两者意义相距甚远。例如 *upturn* 指“财政经济等方面好转” (*economic or financial improvement*)，而 *turn-up* 指“裤腿卷边” (*trouser bottom which is permanently folded up*)：

He is expected to drop out of race, barring sudden *upturn* in fortune, with others.

Turn-ups seem to be coming back into fashion.

2. 两者意义相近。例如 *print-off* 泛指一般印出来的书 (*printed copy of a book*)，而 *offprint* 专指杂志中文章的抽印本，通常只印少量供作者自用 (*a copy from an extra printing of usu. a single article from journal of which a small number of copies are made for the author's own use*)。

3. 两者意义相同，在一定上下文中可以互换。例如 *overspill* 指城市人口过多而外流的现象 (*the movement of excess urban population into a less crowded area*)，*spillover* 可泛指过多 (*excess or overabundance*)，但有时也用于 *overspill* 含义：

This *overspill* required the construction of a large housing project.

③ 第一句引自 Shakespeare: *Much Ado About Nothing*, I iii 69; 第二句引自 1977 年 4 月号 *Atlantic*。

Thousands of Britons live in “new towns”; *spillover* was expected to continue until the end of the century.

This estate takes the *spillover* from decaying areas in the centre of the city.

2.3.0 并不是所有的短语动词都可以直接转换词类用作名词，有些词要加上 -ing 构成 IIA 型名词化短语动词。例如 wash up (洗碗碟) 的名词形式是 washing-up, 不用 wash up; swear in (宣誓就职) 的名词形式是 swearing-in, 而不大用 swear-in:

By the time Bill had departed for the War Office and I was left facing the *washing-up*, I was in a pretty nasty frame of mind.

Someone had asked ... the night before his *swearing-in* if he were nervous about becoming President.

短语动词的 IIA 型名词往往相当于一般动词的动词状名词 (verbal noun)。词典一般不收，或者不全收。

2.3.1 IIA 型与 IA 型并存的现象并不少见，如明明有 shake-up, 但是还可以用 shaking-up:

The school *shake-up* starts here.

The result has been a thorough *shaking-up* of ideas and practices, a conscious alertness to the dangers of revisionism.

IA 型与 IIA 型并存时，意义可能相同，也可能不同：

1. 意义相同。例如在 “This fall-off will not be felt in higher education until 1981.” 一句中，把 fall-off (减少) 换作 falling-off 也行，两者通用。

2. 意义不同，例如 fallout 和 falling-out 不能通用。fallout 专指 “放射性微粒” (minute pieces of radioactive materials), 或 “意外结果” (incidental consequence), 而 falling-out 是 “吵架” 的意思：

It is because of the insidious poisoning by *fallout* ...

... it must take tougher position with the Russians to avoid political *fallout* ...

Aunt Pitty had a *falling out* with Uncle Henry ...

用于原义，作 “落掉” 解时，也用 IIA 型 falling-out, 不用 IA 型 fallout。但也并非一概原义用 IIA 型，转义用 IA 型。如动词 brush down 用于原义 “拂拭” (clean with brisk strokes of a brush) 时，相对应的名词是 IA 型 brush-down, 而用于转义 “骂” (scold, reprove) 时，相对应名词反而是 IIA 型的 brushing down。凡解释 “责骂” 的短语动词，其相对应名词似乎都用 IIA 型，如 bawling-out, blowing-up, dressing-down, telling-off, talking-to:

The Prefect drew himself up, gazed reprovingly at the subprefect, and gave him a thorough *dressing-down*.

She gave me a fine *talking-to*.

2.4 IIB 型与德语动名词，如 ausbildung, auflehnung, 结构相似。这一类的词都是历史上早就形成的，现在基本上不再构成新词。如今的 IIB 型词，有一部分逐渐被 IA、IB 和 IIA 型所淘汰。upbuilding (建立) 现在远不及 buildup 普通，intaking (吸入) 为

intake 所代替, outfalling (吵架)已经不用了, 改用 falling-out。

2.5 IIIA 型词极少见。其中好几个都是从形容词间接转化的, 如 left-over, grown-up 等。可以用 $V-ed + AP > A > N$ 的公式来表示。有时候 IIIA 型与 IA 型同形, 因为有些强变化动词过去分词与不定式同形, 因此在某些情况下比较难判断属于哪一类。试比较 dugout (a shelter that has been dug out of the ground), cutout (a picture that has been cut out of cardboard) 和 readout (output of a computer that is read out) 三个词。dugout 显然是 IIIA 型, readout 应该是 IA 型, 否则为什么念作 /'ri:daut/ 而不念作 /'redaut/ 呢? 然而下面一句中的 cutout 究竟属何类?

Cutout of Dr Schoenfeld appears.

cut 的不定式与过去分词的读法和拼法都是一样的, 似乎可以归入 IIIA 型, 然而词典把属于被动意义, 作“剪纸图形”解的 cutout 和属于主动意义, 作“断流器”(a switch or device for breaking or closing an electric circuit) 解的 cutout 都作为一个词条处理。如果不作区分, 明显地属于 IIIA 型的就屈指可数了。但实际上两者的深层结构 (deep structure) 是不同的。(详见 3.3.2, 3.3.3 节)

2.6 IIIB 型也极少见。象下面一句中的 outcast (one who is cast out), 可能被当作 IB 型, 实际上是 $AP + V - \phi > N$ 的 IIIB 型。

In India, when a man dies he is burned, instead of buried, ... A wife who didn't burn herself would be a social-outcast.

其他一些词, 如 inlet (something let in), output (something put out) 也都是由过去分词构成的。

语 义

3.0 本节讨论三个问题: 一、名词化短语动词的理据 (motivation); 二、形成名词化短语动词过程中动词词干的语义变化 (semantic change); 三、名词化短语动词的深层结构 (deep structure)。

3.1.0 名词化的短语动词可以作成份分析, 原则上属于结构上有理据的词 (structurally motivated words), 词义往往可以从构成它的动词词干的意义推断出来。如:

During the day the reunion (of oxygen atoms) is less frequent than the split-up.

As we heard earlier, the latest US government figures reflect the recent slowdown in the economic growth of the nation.

这两句中 split 和 slow 都保持了原有的词汇意义, up 和 down 表现体貌 (aspect) 意义。中心语义不变, 词义自明。

3.1.1 有些名词化短语动词中副词性虚助词保持着基本的方向意义。试看下面一段文字:

In the 19th century an American dream was 40 acres and a mule. In the second half of the 20th it is a suburban quarter-acre and a maid. For millions, both dreams have meant a significant step-up. But for the major characters in John Cheever's fiction, suburbia is a definite step-down.

这里 step-up 和 step-down 中的 step 虽然已经用于转义, 然而 up 表示提高和 down 表

示降低, 对比明显, 意思不难推断。

3.1.2 由于名词化短语动词常常保留动词词干的中心语义和虚助词的方向或体貌意义, 我们就有可能通过类比法来确定某些新词的词义, 因为它们正是通过这样的类比构造出来的。例如 *flash-forward* 是一个比较新的词, 把它与 *flash back* 和 *flash-back* 对照, 意义自明。*flash-back* 是文学、戏剧、电影中用的倒叙法 (literary technique of presenting a scene of a past event by way of explanation or commentary)。后来文艺创作采用另一种手法, 提前叙述以后将发生的事, 于是产生了 *flash-forward* 这个词。*flash* 中心语义不变, *forward* 与 *back* 相对, 这就不难对 *flash-forward* 下定义: literary technique of presenting a scene of a future event ahead of its occurrence in chronological sequence。

3.1.3 有些名词化短语动词的词义不易从构词成份的意义推测出来。试看下列例句:

You should see the *getups* on some of those showgirls.

...contracts her usual teenage *getup*.

Then Harald liked to cook the same old *stand-bys* like his spaghetti with dried mushrooms and tomato paste.

Parental uprisings in hundreds of school districts have forced a renewed emphasis on the ancient *standbys* — reading, writing, arithmetic, discipline.

前面两句中的 *getup* 是“衣服” (costume, outfit) 的意思。后两句中的 *standby* 是“可以靠得住的东西”, 常常用来指喜爱的东西, 如某种食物或保留节目等, 也可指可靠的人。这些意义已经不容易从 *get* 和 *up*, *stand* 和 *by* 的原义推想出来。

3.2.0 动词词干和副词性虚助词在复合成短语动词并转类成为名词的过程中, 语义可能发生变化。这种语义变化可以从形象化、特指化、物质化三个主要方面来论述。

3.2.1 形象化是指隐喻用法 (metaphorical use), 试看下列两句中的 *comedown* 和 *walkout*:

Yet it would have seemed such a *comedown* to just put the food on and sit down and eat, like her parents.

The signal for the *walkout* was a speech by Mr Blake, urging the seated guests to demonstrate in sympathy with the waiters, whose union was picketing outside the hotel.

第一句里的 *comedown* 不指有形的空间位置的变化, 而指地位、尊严的下降。原来的附带意义成了中心意义, 原来的中心意义反而退居次要。第二句中的 *walkout* 不仅仅是“走出去”的意思, 而且已经引伸为“以示抗议的退席”, 往往指工人罢工。走的动作已经从中心语义转化为附加语义。

3.2.2 特指化 (specialization) 是指概念外延的紧缩, 试比较下列引文中几处 *lineup* 的不同意思:

There is a *lineup* outside, the likes of which I've never seen before.

That big hangup for drivers caught in traffic *lineups* — the overheated engine — could soon become a thing of the past.

It was not until a lapse of some two years that the witnesses were called on

to make an identification, and then there was no *line-up*^④ or anything of that sort.

With Rice out of the *lineup* he will be the strongest right-handed hitter.

第一句和第二句中的 *lineup* 泛指排队, 排成一行, 而第三句中的 *line-up* 却指侦缉破案时把嫌疑犯作排队, 第四句专指球队阵容。后两句中的 *lineup* 就是特指用法。

并不是每个名词化的短语动词都象 *lineup* 一样, 既有特指用法又有泛指用法。与其构词成份原来的意义相比, 名词化短语动词构成时其外延往往变得比较狭窄。例如 *call-in* 专指广播或电视中播出听众或观众打电话去提问或评论的节目, 而不泛指打电话到其他地方去。*callback* 也不常泛指回收任何东西, 而专指厂家收回已售出的产品以校正当时未发现的弊病。下面一句中的 *stand-in*, 是指影片开拍前代替主要演员站位置的人。

I'll work a few nights...do the crowd scenes with your *stand-in*.

3.2.3 物质化 (materialization) 是从抽象到具体, 把动作概念物质化, 往往是把与某种人物或事物有关的一个动作转而指该人或物。例如下面一句中的 *look-out*:

Kunta remembered how when he had been a *lookout* against the baboons...

这里 *lookout* 指看守人。再看以下两句:

Deason, his wife, and five children lived in a crowded *walk-up*^⑤ in a rat-infested tenement.

He thinks it a palace but there's no central heating, Anne, and only four tiny rooms — a *walkup*.

这两句中的 *walkup* 是指一个具体的东西——无电梯的楼房中的公寓, 既然没有电梯就要走上去, “走上去”就成了这种房子的特征, 于是就用 *walk-up* 来称呼这种建筑。还可以举一些例子。*walk-on* 是演戏中的跑龙套, 因为只需要上场, 不必开口。*carry-on* 是可随身带上飞机的行李。*dustoff* 是撤退伤亡人员用的直升飞机, 直升飞机起飞、降落时尘土飞扬, 因此得名。

3.2.4 上文谈到, 构成名词化短语动词一般要经过复合和转化两个过程 ($V+AP > Vph > N$)。上述种种语义变化是在哪个阶段出现的呢? 有两种情况。一种是在合成短语动词的过程 ($V+AP > Vph$) 中完成的。例如 *fly* 和 *past* 构成短语动词 *flypast*, 就不泛指“飞过”, 而特指“(飞机)编队飞过受检阅”转化成名词后, *flypast* 仍专指“阅兵式飞机编队”。另一种是在短语动词转化为名词的过程 ($Vph > N$) 中意义有所发展。例如短语动词 *lace up* 的意思是“缚”、“系”, 其对象可以是衣服、裤子、鞋子等等, 而转化名词后, *lace-ups* 不可泛指衣物, 而仅指“缚带的鞋子”。

当然, 在构成名词性短语动词之后, 意义也还可以根据词义变化的一般规律再有所发展。例如名词 *round-up* 起初用于“围赶动物”。这是继动词 *round* 的原义 (assemble scattered animals) 而来的。现在 *round-up* 不仅和动词 *round up* 一样, 可扩大为“抓人”, 而且, 还可进一步扩大到“搜集材料”, 特别用来指“(新闻等的)综述”。试比较下列例句:

The *round-up* has become the biggest since Nassar struck at those Moslem Brothers.

④ 原文 *line up* 之间有连字符“-”。 ⑤ 原文 *walk up* 之间有连字符“-”。

That concludes this edition of opinion *round-up*.

3.3.0 名词化短语动词可以表示各种不同的概念, 有的指人, 有的指地方, 有的表示具体事物, 有的表示抽象概念。以下试对表达各种不同概念类型的名词化短语动词作深层结构分析。通过语义分析, 可以发现: 尽管它只是一个词, 却往往包含形式逻辑的一个判断, 语义学上称为降格谓语性单位 (down-graded predication)。

3.3.1 表示动作或一次具体行动 (action or instance):

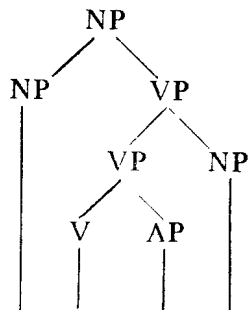
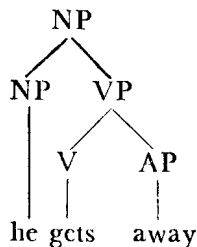
...When Deacon made his *get-away*...he had to sneak about Kent in a damned uncomfortable sort of way for a day or two.

Has it occurred to you that many a Utopian conservationist goal — the *cutback* of highway paving and power-plant construction, for instance, or the reduction in the number and size of new cars — has been suddenly oversubscribed.

The hypocrisy of this remark will be appreciated by industrialists who have now to expect a *tightening-up* of the price controls on profit margins and a new power to freeze a particular price for up to a year when considered necessary.

The nuclear bomb explosion is produced by the sudden *breakup* of vast numbers of uranium atoms.

以上几句中的 his *get-away*, the *cutback* of construction, the *tightening-up* of price controls, the *breakup* of atoms, 从深层结构分析, 相当于句子。



someone cuts back construction

表示动作的短语动词往往与某个固定的动词搭配使用, 如 make a comeback, 就相当于短语动词 come back:

And he couldn't make a comeback?

上述句子大致相当于 “And he couldn't come back?”。类似的用法还可以举出很多, 如 have a clear-up (扫除), do a make-up (化妆), make a mess-up (搞乱), come to a show-down (摊牌)等等。

名词化短语动词中表示动作的词数目最多, 尤其是历史上较晚构成的词, 往往可以用来表示动作。十七世纪以前这类词只占名词化短语动词总数的百分之三十四, 二十世纪初已经占了百分之六十三^⑥, 现在的比例更高。

3.3.2 表示动作的对象 (object) 或结果 (result):

Its *turnover* may be as high as \$75 billion a year.

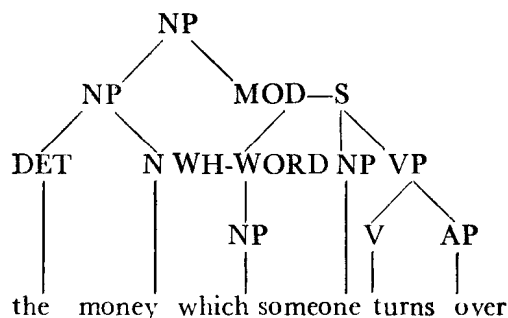
^⑥ 根据 W. Lindetof 在 *English Verb-Adverb Groups Converted into Nouns* 中的统计数。

There is some device in the body which controls the appetite in such a way as to keep food *intake* matched to energy *output*.

She did not see the *stowaway* again until the day they were to dock in Naples.

Enter John Grass in a black *cutaway* many sizes too small for him.

以第一句中 *turnover* (营业额) 为例, 可以用树形图来分析表示动作对象或结果的名词化短语动词的深层结构:



应当注意: 动作的对象和动作的结果有所不同。在上述例句中, 前三句表示对象, 第四句 *cutaway* (燕尾服) 表示结果, 裁的对象是衣料, 裁的结果才是衣服。不妨再举几个例子说明两者的区别。如 *pullover* (套衫) 表示套的对象, 不表示套的结果。*pullout* (书刊折页) 也表示对象。*dugout* (战壕) 是挖的结果, 挖的对象不是战壕而是土地。*blow-up* (放大的相片) 也是表示结果, 放大的对象是底片, 放大的结果才是放大的正片。

动作对象可以是物也可以是人。上面所引第一个例句中的 *turnover* (营业额)。第二句中的 *intake* (摄入量) 和 *output* (输出量) 都是物; 第三句中的 *stowaway* (不付钱的揩油乘客) 指人。其他指人的例子还有 *castaway* (乘船失事后上岸者), *outcast* (被社会遗弃者) 等等。

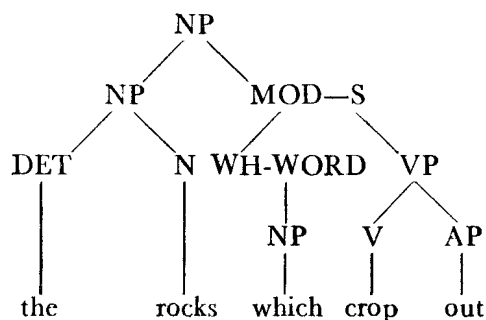
3.3.3 表示动作的主体 (agent):

Murdered aide was a trusted *go-between*.

Pillboxes were set in the chalk *outcroppings*.

...but the show's only *knockout* must have been Beverly.

以第二句中的 *outcroppings* (露出的岩石) 为例, 可以用树形图来分析表示主体的名词化短语动词的深层结构:



以上三句中 *go-between* 以人为动作为主体, *outcropping* 以物为动作的主体, *knock-*